

07082016/05610

NICCOLÒ MACHIAVELLI

FA 100 MAC  
S

Il Principe  
Der Fürst

ITALIENISCH / DEUTSCH



**Bitte** streichen Sie  
in unseren Büchern  
nichts an.  
Es stört spätere Benutzer.  
Ihre Fachbereichsbibliothek

ÜBERSETZT UND HERAUSGEGEBEN  
VON PHILIPP RIPPEL

PHILIPP RECLAM JUN. STUTTGART

Umshlagbildung: Terrakotta-Büste des Lorenzo de' Medici, Verrocchio zugeschrieben, um 1490.

Die Reproduktion des Titelblatts der italienischen Erstausgabe erfolgt mit Genehmigung der Bayerischen Staatsbibliothek München



285/2000

UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK  
MARBURG

Universal-Bibliothek Nr. 1219

Alle Rechte vorbehalten

© 1986 Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart  
Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 1999  
RECLAM und UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken  
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart

ISBN 3-15-001219-8

IL PRINCIPE DI NICCOLO MA/  
CHIAVELLI AL MACNIFICO  
LORENZO DI PIERO  
DE' MEDICI.

LA VITA DI CASTRUCIO CA/  
stracani da Lucca a Zanobi Buondelmonti, et à  
Luigi Alamanni, composta per il medesimo.

IL MODO CHE TENNE IL DVCA  
Valentino per ammazare Vitellozzo, Oliverotto da  
Fermo, il S. Pagolo, et il Duca di Gravina  
discritta per il medesimo.

I RITRATTI DELLE COSE DEL/  
la Franza, et della Alamagna per il medesimo,  
non, inoivamente aggiunti.



M. D. XXXII.

## Inhalt

Nicolaus Maclavellus ad Magnificum Laurentium Medicem . . . . .	4
Niccolò Machiavelli an den erlauchten Lorenzo de' Medici	
I. Quot sint genera principatum et quibus modis acquirantur . . . . .	8
Von den Formen der Fürstentherrschaft und den Arten, sie zu erwerben	
II. De principatibus hereditariis . . . . .	8
Von der ererbten Fürstentherrschaft	
III. De principatibus mixtis . . . . .	10
Von der gemischten Fürstentherrschaft	
IV. Cur Darii regnum quod Alexander occupaverat a successoribus suis post Alexandri mortem non defecit . . . . .	30
Warum das Reich des Darius, das Alexander erobert hatte, sich nach dem Tod Alexanders nicht gegen seine Nachfolger erhob	
V. Quomodo administrandae sunt civitates vel principatus, qui, antequam occuparentur, suis legibus vivebant	36
Wie man Städte oder Fürstentümer regieren muß, die, bevor sie erobert wurden, unter eigenen Gesetzen lebten	



Karte des Kirchenstaates (16. Jh.)  
 (Zeichnung von Eckart Munz; aus: Ludwig Kroeber-Kenech,  
*Machiavelli und wir. Der Florentiner in neuer Sicht*, Stuttgart:  
 Seewald, 1980, S. 41)

VI.	De principatibus novis qui armis propriis et virtute acquiruntur . . . . .	40
	Von neuen Fürstentherrschaften, die man mit eigenen Waffen und durch Tüchtigkeit erwirbt	
VII.	De principatibus novis qui alienis armis et fortuna acquiruntur . . . . .	48
	Von neuen Fürstentherrschaften, die man mit fremden Waffen und durch Glück erwirbt	
VIII.	De his qui per celeram principatum pervenerunt . . . . .	64
	Von denjenigen, die durch Verbrechen Fürstentherrschaft erlangt haben	
IX.	De principatu civili . . . . .	74
	Von der bürgerlichen Fürstentherrschaft	
X.	Quomodo omnium principatum vires perpendi debeant . . . . .	82
	Wie die Stärke jeder Fürstentherrschaft zu ermitteln ist	
XI.	De principatibus ecclesiasticis . . . . .	86
	Von den geistlichen Fürstentherrschaften	
XII.	Quot sint genera militiae et de mercenariis militibus . . . . .	92
	Von den Heeresarten und vom Söldnerwesen	

XIII.	De militibus auxiliariis, mixtis et propriis . . . . .	104
	Über Hilfstruppen, gemischte und eigene Heere	
XIV.	Quod principem deceat circa militiam . . . . .	112
	Was einem Fürsten hinsichtlich des Heerwesens obliegt	
XV.	De his rebus quibus homines et praesertim principes laudantur aut vituperantur . . . . .	118
	Von den Eigenschaften, derentwegen die Menschen und besonders die Fürsten gelobt oder getadelt werden	
XVI.	De liberalitate et parsimonia . . . . .	122
	Von der Freigebigkeit und der Sparsamkeit	
XVII.	De crudelitate et pietate; et an sit melius amari quam timeri, vel e contra . . . . .	126
	Von der Grausamkeit und der Milde, und ob es besser ist, geliebt als gefürchtet zu werden oder umgekehrt	
XVIII.	Quomodo fides a principibus sit servanda . . . . .	134
	Inwieweit Fürsten ihr Wort halten müssen	
XIX.	De contemptu et odio fugiendo . . . . .	140
	Darüber, daß man Verachtung und Haß meiden muß	

XX.

An arces et multa alia quae cotidie a principibus fiunt  
utilia an inutilia sint . . . . . 162

Ob der Bau von Festungen und viele andere Maß-  
nahmen, die täglich von Fürsten ergriffen werden,  
nützlich sind oder nicht

XXI.

Quod principem dedeat ut egregius habeatur . . . . . 172  
Was ein Fürst tun muß, um Ansehen zu gewinnen

XXII.

De his quos a secretis principes habent . . . . . 180  
Über die Minister des Fürsten

XXIII.

Quomodo adulatoros sint fugiendi . . . . . 182  
Wie Schmeichler zu meiden sind

XXIV.

Cur Italiae principes regnum amiserunt . . . . . 188  
Warum die Fürsten Italiens die Herrschaft verloren  
haben

XXV.

Quantum fortuna in rebus humanis possit, et quomodo  
illi sit occurendam . . . . . 190

Was Fortuna in den Angelegenheiten der Menschen  
vermag und wie man ihr entgegenzutreten soll

XXVI.

Exhortatio ad capessendam Italiam in libertatemque a  
barbaris vindicandam . . . . . 198  
Aufruf, sich Italiens zu bemächtigen und es von den  
Barbaren zu befreien

Anmerkungen . . . . . 209

Literaturhinweise . . . . . 222

Nachwort . . . . . 225

Karte des Kirchenstaates . . . . . 250



Concludo, adunque, tornando allo essere temuto e amato, che, amando gli uomini a posta loro, e temendo a posta del principe, debbe uno principe savio fondarsi in su quello che è suo, non in su quello che è d'altri: debbe solamente ingegnarsi di fuggire l'odio, come è detto.

## XVIII.

*Quomodo fides a principibus sit servanda*

Quanto sia laudabile in uno principe mantenere la fede e vivere con integrità e non con astuzia, ciascuno lo intende; nondimanco si vede, per esperienza ne' nostri tempi, quelli principi avere fatto gran cose, che della fede hanno tenuto poco conto, e che hanno saputo con l'astuzia aggirare e' cervelli degli uomini; e alla fine hanno superato quelli che si sono fondati in sulla lealtà.

Dovete, adunque, sapere come sono dua generazioni di combattere: l'uno con le leggi, l'altro con la forza: quel primo è proprio dello uomo, quel secondo è delle bestie: ma perché el primo molte volte non basta, conviene ricorrere al secondo. Pertanto, a uno principe è necessario sapere bene usare la bestia e l'uomo. Questa pare è sura insegnata a' principi copertamente dagli antichi scrittori; li quali scrivono come Achille e molti altri di quelli principi antichi furono dati a nutrire a Chirone centauro, che sotto la sua disciplina li custodissi. Il che non vuole dire altro, avere per precettore uno mezzo bestia e mezzo uomo, se non che bisogna a uno prin-

Indem ich auf das Thema des Gefürchert- und des Geliebt-werdens zurückkomme, ziehe ich also die Schlussfolgerung, daß, insofern die Liebe der Menschen ihrem eigenen Gutdünken entspringt und ihre Furcht von dem Willen des Fürsten abhängt, ein kluger Fürst sich nur auf das verlassen darf, worüber er selbst verfügt, und nicht auf das, worüber andere verfügen; er muß sich nur bemühen, dem Haß zu entgehen, wie ich bereits gesagt habe.

## XVIII.

*Inwieweit Fürsten ihr Wort halten müssen*

Wie löblich es für einen Fürsten ist, sein Wort zu halten und aufrichtig statt hinterlistig zu sein, versteht ein jeder; gleichwohl zeigt die Erfahrung unserer Tage, daß diejenigen Fürsten Großes vollbracht haben, die auf ihr gegebenes Wort wenig Wert gelegt und sich darauf verstanden haben, mit List die Menschen zu hintergehen; und schließlich haben sie sich gegen diejenigen durchgesetzt, welche auf die Redlichkeit gebauet hatten.

Ihr müßt nämlich wissen, daß es zweierlei Kampfweisen gibt: die eine mit der Waffe der Gesetze, die andere mit bloßer Gewalt; die erste ist dem Menschen eigen, die zweite den Tieren; da aber die erste oftmals nicht ausreicht, ist es nötig, auf die zweite zurückzugreifen. Daher muß ein Fürst verstehen, von der Natur des Tieres und von der des Menschen den rechten Gebrauch zu machen. Dies wird den Fürsten auf indirekte Weise von den antiken Geschichtsschreibern gelehrt, die berichten, Achill und viele andere Fürsten der Vorzeit seien dem Zentauren Chiron zur Erziehung übergeben worden, damit er sie unter seiner Zucht halte. Einen, der halb Tier, halb Mensch ist, zum Lehrmeister zu haben, soll nichts anderes besagen, als daß ein Fürst beide Naturen

cipe sapere usare l'una e l'altra natura; e l'una senza l'altra non è durabile.

Sendo, dunque, uno principe necessitato sapere bene usare la bestia, debbe di quelle pigliare la golpe e il lione; perchè il lione non si difende da' lacci, la golpe non si difende da' lupi. Bisogna, adunque, essere golpe a conoscere e' lacci, e lione a sbigottire e' lupi. Coloro che stanno semplicemente in sul lione, non se ne intendano. Non può, pertanto, uno signore prudente, né debbe, osservare la fede, quando tale osservanza li torri contro e che sono spente le cagioni che la feciono promettere. E se gli uomini fussino tutti buoni, questo precetto non sarebbe buono; ma perchè sono tristi, e non la osservarèbbono a te, tu etiam non l'hai ad osservare a loro. Né mai a uno principe mancorono cagioni legittime di colorire la inosservanza. Di questo se ne potrebbe dare infiniti esempi moderni e mostrare quante paci, quante promesse sono state fatte irrite e vane per la infidelità de' principi: e quello che ha saputo meglio usare la golpe, è meglio capitato. Ma è necessario questa natura saperla bene colorire, ed essere gran simulatore e dissimulatore: e sono tanto semplici gli uomini, e tanto obediscano alle necessità presenti, che colui che inganna, troverrà sempre chi si lascerà ingannare.

Io non voglio, degli esempi freschi, tacerne uno. Alessandro VI non fece mai altro, non pensò mai ad altro, che a ingannare uomini: e sempre trovò subito da poterlo fare. E non fu mai uomo che avessi maggiore efficacia in asserverare, e con maggiori giuramenti affermassi una cosa, che la osservassi

annehmen können muß und daß die eine ohne die andere nicht von Dauer ist.

Da also ein Fürst gezwungen ist, von der Natur der Tiere den rechten Gebrauch machen zu können, muß er sich unter ihnen den Fuchs und den Löwen auswählen; denn der Löwe ist wehrlos gegen Schlingen und der Fuchs gegen Wölfe. Man muß also ein Fuchs sein, um die Schlingen zu erkennen, und ein Löwe, um die Wölfe zu schrecken. Diejenigen, welche sich einfach auf die Natur des Löwen festlegen, verstehen hiervon nichts. Ein kluger Herrscher kann und darf daher sein Wort nicht halten, wenn ihm dies zum Nachteil gereicht und wenn die Gründe fortgefallen sind, die ihn veranlaßt hatten, sein Versprechen zu geben. Wären alle Menschen gut, dann wäre diese Regel schlecht; da sie aber schlecht sind und ihr Wort dir gegenüber nicht halten würden, brauchst auch du dein Wort ihnen gegenüber nicht zu halten. Auch hat es noch nie einem Fürsten an rechtmäßigen Gründen gefehlt, um seinen Wortbruch zu verschleiern. Hierfür könnte man zahllose Beispiele aus neuerer Zeit geben und zeigen, wieviel Friedensverträge und wieviel Versprechungen durch die Treulosigkeit der Fürsten wertlos und nichtig geworden sind; und wer es am besten verstanden hat, von der Fuchsnatur Gebrauch zu machen, hat es am besten getroffen. Aber man muß eine solche Fuchsnatur zu verschleiern wissen und ein großer Lügner und Heuchler sein: die Menschen sind so einfältig und gehorchen so sehr den Bedürfnissen des Augenblicks, daß derjenige, welcher betrügt, stets jemanden finden wird, der sich betrügen läßt. Ich will eines der neueren Beispiele nicht verschweigen. Alexander VI. tat nie etwas anderes und war nie auf etwas anderes bedacht, als die Menschen zu täuschen, und er fand immer jemanden, mit dem er dies tun konnte. Es gab noch nie einen Menschen, der mit größerer Eindringlichkeit Versicherungen abgegeben, mit heiligern Eiden Versprechungen gemacht und sie weniger gehalten hätte; dennoch gelangen ihm seine

meno: nondimeno sempre li succederono gli inganni ad vottum, perché conosceva bene questa parte del mondo.

A uno principe, adunque, non è necessario avere in fatto tutte le soprascritte qualità ma è bene necessario parere di averle. Anzi ardirò di dire questo, che, avendole e osservandole sempre, sono dannose; e parendo di averle, sono utili; come parere pietoso, fedele, umano, intero, religioso, ed essere; ma stare in modo edificato con l'animo, che, bisognando non essere, tu possa e sappi mutare el contrario. E hassi ad intendere questo, che uno principe, e massime uno principe nuovo, non può osservare tutte quelle cose per le quali gli uomini sono tenuti buoni, sendo spesso necessitato, per mantenere lo stato, operare contro alla fede, contro alla carità, contro alla umanità, contro alla religione. E però bisogna che egli abbia uno animo disposto a volgersi secondo ch'è' venti della fortuna e le variazioni delle cose li comandano, e, come di sopra dissi, non partirsi dal bene, potendo, ma sapere intrare nel male, necessitato.

Debbe, adunque, avere uno principe gran cura che non gli esca mai di bocca una cosa che non sia piena delle soprascritte cinque qualità; e para, a vederlo e udirlo, tutto pietà, tutto fede, tutto integrità, tutto umanità, tutto religione. E non è cosa più necessaria a parere di avere che questa ultima qualità. E gli uomini, in universali, giudicano più agli occhi che alle mani; perché tocca a vedere a ognuno, a sentire a pochi. Ognuno vede quello che tu pari, pochi sentono quello che tu se'; e quelli pochi non ardiscano opporsi alla opinione di molti che abbino la maestà dello stato che li defenda; e nelle azioni

Betrügereien stets nach Wunsch, da er die Welt von dieser Seite gut kannte.

Für einen Fürsten ist es also nicht erforderlich, alle obengenannten guten Eigenschaften wirklich zu besitzen, wohl aber den Anschein zu erwecken, sie zu besitzen. Ich wage gar zu behaupten, daß sie schädlich sind, wenn man sie besitzt und ihnen stets treu bleibt; daß sie aber nützlich sind, wenn man sie nur zu besitzen scheint; so mußst du milde, treu, menschlich, aufrichtig sowie fromm scheinen und es auch sein; aber du mußt geistig darauf vorbereiteter sein, dies alles, sobald man es nicht mehr sein darf, in sein Gegenteil verkehren zu können. Man muß nämlich einsehen, daß ein Fürst, zumal ein neu zur Macht gekommener, nicht all das befolgen kann, dessentwegen die Menschen für gut gehalten werden, da er oft gezwungen ist – um seine Herrschaft zu behaupten –, gegen die Treue, die Barmherzigkeit, die Menschlichkeit und die Religion zu verstoßen. Daher muß er eine Gesinnung haben, aufgrund deren er bereit ist, sich nach dem Wind des Glücks und dem Wechsel der Umstände zu drehen und – wie ich oben gesagt habe – vom Guten so lange nicht abzulassen, wie es möglich ist, aber sich zum Bösen zu wenden, sobald es nötig ist.

Ein Fürst muß also sehr darauf achten, daß nie ein Wort über seine Lippen kommt, das nicht von den vorgenannten fünf Eigenschaften geprägt ist, und daß er, wenn man ihn sieht und hört, ganz von Milde, Treue, Aufrichtigkeit, Menschlichkeit und Frömmigkeit erfüllt scheint. Und es gibt keine Eigenschaft, deren Besitz vorzutäuschen, notwendiger ist, als die letztgenannte. Die Menschen urteilen im allgemeinen mehr nach dem, was sie mit den Augen, als nach dem, was sie mit den Händen wahrnehmen. Denn allen ist vergönnt zu sehen, aber nur wenigen, zu berühren. Alle sehen, was du scheinst, aber nur wenige erfassen, was du bist; und diese wenigen wagen nicht, der Meinung der vielen zu widersprechen, welche auf ihrer Seite die Majestät des Staates haben, der sie schützt; und bei den Handlungen der Menschen,



di tutti gli uomini, e massime de' principi, dove non è iudizio a chi reclamare, si guarda al fine. Facci dunque uno principe di vincere e mantenere lo stato: e' mezzi saranno sempre iudicati onorevoli e da ciascuno laudati; perchè il vulgo ne va sempre preso con quello che pare, e con lo evento della cosa; e nel mondo non è se non vulgo; e li pochi non ci hanno luogo quando li assai hanno dove appoggiarsi. Alcuno principe de' presenti tempi, quale non è bene nominare, non predica mai altro che pace e fede, e dell'una e dell'altra è inimicissimo; e l'una e l'altra, quando e' l'avessi osservata, gli arebbe più volte tolto o la reputazione o lo stato.

## XIX.

*De contemptu et odio fugiendo*

Ma perchè, circa le qualità di che di sopra si fa menzione, io ho parlato delle più importanti, l'altre voglio discorrere brevemente sotto queste generalità: che il principe pensi, come di sopra in parte è detto, di fuggire quelle cose che lo facciano odioso e contemnendo, e qualunque volta fugirà questo arà adempiuto le parti sua e non troverà nelle altre infamie periculo alcuno. Odioso lo fa, sopra tutto, come io dissi, lo essere rapace e usurpatore della roba e delle donne de' sudditi: di che si debbe astenersi; e qualunque volta alle universalità degli uomini non si toglie né roba né onore, vivono contenti; e solo si ha a combattere con la ambizione di pochi, la quale in molti modi, e con facilità, si raffrena. Contemnendo lo fa essere tenuto vario, leggieri, effeminato, pusillanime, irresoluto: da

zumal bei denen der Fürsten, derentwegen man kein Gericht anrufen kann, sieht man auf den Enderfolg. Laß nur einen Fürsten siegen und seine Herrschaft behaupten, so werden die Mittel dazu stets für ehrenvoll gehalten und von jedermann gelobt werden; denn der Pöbel läßt sich immer von dem Schein und dem Erfolg mitreißen; und auf der Welt gibt es nur Pöbel; die wenigen bewirken nichts, wenn die vielen [im Staat] einen Rückhalt haben. Ein Fürst unserer Zeit,<sup>1</sup> den man besser nicht nennt, predigt niemals etwas anderes als Frieden und Treue und ist doch der ärgste Feind von beidem; hätte er aber beides gewahrt, so hätte ihn dies mehrmals sein Ansehen oder seine Herrschaft gekostet.

## XIX.

*Darüber, daß man Verachtung und Haß meiden muß*

Da ich nun von den oben angeführten Eigenschaften die wichtigsten besprochen habe, will ich die anderen noch kurz hinsichtlich des allgemeinen Grundsatzes erörtern, daß der Fürst – worauf ich bereits oben hingewiesen habe<sup>1</sup> – bestrebt sein muß, alles zu vermeiden, was ihn verhaßt und verächtlich machen kann; und solange ihm dies gelingt, genügt er seiner Aufgabe und braucht keine Gefahr von anderen Schädigungen seines Rufes zu gewärtigen. Verhaßt macht er sich vor allem, wenn er – wie ich gesagt habe – raubgierig und gewalttätig nach der Habe und den Frauen seiner Untertanen trachtet; davon muß er sich fernhalten; solange man nämlich die Mehrheit der Menschen nicht um ihren Besitz und ihre Ehre bringt, leben sie zufrieden; man hat dann nur mit dem Ehrgeiz einiger weniger zu kämpfen, der sich auf vielerlei Weise und mit Leichtigkeit zügel läßt. Verächtlich macht sich ein Fürst, wenn er für wankelmütig, leichtsinnig, weibisch, furchtsam und unentschlossen gehalten wird; davor muß er